

梁传宝 高 宁 编著

新编

日

汉

翻译教程

上海外语教育出版社

WU  
外教社

**图书在版编目(CIP)数据**

新编日汉翻译教程/梁传宝、高宁编著. —修订本. —上海:

上海外语教育出版社, 1999

ISBN 7-81046-632-1

I. 新… II. ①梁… ②高… III. 日语-翻译-教材

IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 36874 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内)

**责任编辑: 江龙娣**

---

印 刷: 上海市崇明县晨光印刷厂  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 850×1168 1/32 印张 16.5 字数 425 千字  
版 次: 2000年1月第1版 2000年1月第1次印刷  
印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 7-81046-632-1/H·613

定 价: 21.30 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

## 编著者的话

本教程是作为大学日语专业高年级教材编写的,亦可供有一定日语基础的学习者参考使用。

本教程的内容如下:

概述部分简明扼要地阐述翻译的基本原理、介绍日汉翻译的历史和语境在翻译中的重要性。第一和第二单元分别介绍词语和句子的翻译方法,通过分析日译汉的实例来展示运用翻译方法的实际情形。由于这两个单元是日汉翻译教学的基础,所以讲解相对比其他单元详细一些。第三单元对不太容易把握的几种日语常用表达形式进行归纳,并对翻译方法进行探讨。第四和第五单元主要探讨各种文体的翻译,由于翻译往往是“仁者见仁,智者见智”,所以课文除对各类文体翻译的要点作简要提示外,主要列举实例,以实例来说明问题。第五单元文学文体翻译部分,列举了难易程度不同的实例,使用时可有所选择。另外,为了便于教学,分析对比类的练习和部分改错练习等没有附参考译文。

本教程由梁传宝、高宁共同完成。概述的第一章由梁传宝撰写。概述的第二章和第一、第二单元由高宁撰写。第三单元经原作者同意后沿用上海外语教育出版社1984年版《日汉翻译教程》,此次采用时作了少量改动,这5章及原作者分别是“被动态的译法”、“比况句——‘ようだ’的译法”周明,“使令句的译法”梁传宝,“时态——‘た・ている’的译法”、“敬谦语的译法”吴绪筑。第四和第五单元由梁传宝编写。

本教程是编著者多年的教学实践体会和翻译实践体会相结合的

产物,参加者除完成各自承担部分的编写工作外,还本着高度负责的精神,密切协作,对其他部分也提出了中肯的意见。虽然编著者是尽了努力,但难免还会有疏漏或不足之处,欢迎批评指正。

本教程在编著过程中得到了周明先生极大的鼓励和关心,在此谨表示衷心的感谢。

编著者

# 目 录

概述	1
第一章	1
第一节 翻译的定义与种类	1
第二节 翻译的任务、原则与标准	1
第三节 翻译的方法与目的	3
第四节 翻译的程序与条件	4
第五节 日汉翻译史简述	5
第二章	9
第一节 论翻译与相对语境的解读	9
第二节 论翻译的宏观层面	17
第三节 论翻译的微观层面	26
第一单元 词语的翻译	35
第三章 普通词语的翻译	35
第四章 同形汉字词的翻译	47
第五章 特殊词语的翻译	58
第六章 数量词的翻译	71
第七章 拟声拟态词的翻译	77
第八章 流行语的翻译	86
第二单元 句子的翻译	94
第九章 顺译	94
第十章 倒译	107

第十一章	分译与合译	123
第十二章	意译	144
第十三章	加译	181
第十四章	简译	194
第十五章	变译	210
<b>第三单元</b>	<b>常用表达形式的翻译</b>	222
第十六章	被动态的译法	222
第十七章	使令句的译法	238
第十八章	时态——“た・ている”的译法	253
第十九章	比况句——“ようだ”的译法	264
第二十章	敬谦语的译法	274
<b>第四单元</b>	<b>实用文体的翻译</b>	284
第二十一章	应用文的翻译	284
第二十二章	商务文件的翻译	294
第二十三章	科技资料的翻译	299
第二十四章	新闻报道的翻译	310
第二十五章	论说文的翻译	317
<b>第五单元</b>	<b>文学文体的翻译</b>	329
第二十六章	小说的翻译	332
第二十七章	散文的翻译	382
第二十八章	电影的翻译	407
第二十九章	戏剧的翻译	425
第三十章	诗歌的翻译	457
练习参考答案		466
主要参考书目		514
后记		517

# 概 述

## 第一章

### 第一节 翻译的定义与种类

翻译的定义 翻译是把一种语言的内容用另一种语言表达出来的过程或结果,是在不同语言之间进行沟通的语言活动。

我们通常所说的翻译,一般是指不同国家语言之间的翻译,也就是把某国语言表达的内容用另一国语言复现出来。前者称为原文,后者称为译文。翻译可以是本国语和外国语之间的互译,也可以是两种外国语之间的翻译。用外国语复现汉语的内容,叫做汉译外;用汉语复现外国语的内容,叫做外译汉。自然,用汉语复现日语的内容,就叫日译汉,或者叫日汉翻译。

翻译的种类 翻译按其处理的材料,大体可分为文学翻译和非文学翻译两大类。文学翻译包括小说、诗歌、散文、戏剧、电影等;非文学翻译包括论文、书信、科技资料、商务文件、新闻报道、广告等。广告为追求效果,经常使用包括文学手法在内的各种表现手法,因而广告的翻译有时近似文学翻译。

### 第二节 翻译的任务、原则与标准

翻译的任务 翻译的任务是在两种语言之间起沟通作用,把原

文的内容传达给不懂原文的人。

为了完成好这个任务,除了对诸如翻译的标准、翻译的可能性等一般翻译理论问题进行研究外,还需要对特定国家语言(如日语和汉语)之间的翻译的特殊性进行深入的探讨。特定国家语言间翻译的特殊性源于所涉及的两种语言的特点。对两种语言的特点作比较研究,找出两种语言互换的规律性,是高质量、高效率的翻译的先决条件。因此,比较研究在翻译中的意义是极其重要的。无论是实际的翻译工作,还是翻译规律的探讨,都自始至终离不开对两种语言的比较分析。

本教程的基本任务就是:在对日汉语特点进行比较研究的基础上,探讨日译汉的规律和要领。

**翻译的原则** 作为一门科学,翻译又有它自身的系统性、完整性和科学性。这首先体现在它是建立在宏观的基础上的,充分强调语境的重要性。即翻译的学习与研究强调从宏观入手,强调从总体上去把握原文,然后再逐渐过渡到微观的层次上。它的特点是从大到小、从全局到局部,先见森林,后见树木。也就是说,翻译学习与研究的着眼点应该是从全文到段落、从段落到句群、从句群到句子、再从句子到词组和单词。这是翻译学习与研究的科学性的保证,也是实现其系统性和完整性的重要前提。简言之,此乃翻译学习与研究的总原则,也是本翻译教材编著的根本方针。

**翻译的标准** 翻译的标准是“等值”。等值就是要求译文具有与原文相同或相近的效果。这种效果,体现在内容上是对原文的忠实,体现在形式上是译文的流畅。内容和形式互为表里,相辅相成。不过,文学翻译的情况比较复杂,其内容不是简单地叙述事情,在叙事的同时往往表现特定的情感、特定的意境、特定的氛围,因此在翻译上不仅要求译文流畅,而且要求将原作的艺术效果和风格复现出来。在此意义上说,文学翻译尤其是重情感表达、重意境营造的文学作品的翻译,难度是很高的。



一般说来,有成就的翻译大家为使译作达到等值的标准,在翻译过程中都遵循着根据自己翻译实践的体会形成的原则,有的还有相当明确的文字表述。

清朝末年的严复(1853~1921)在其译述《天演论》的序中说:“译事三难:信、达、雅。”信,是对译文内容的要求;达和雅,是对译文形式的要求。

鲁迅(1881~1936)在《且介亭杂文二集》里说:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”许广平在《鲁迅与翻译》一文中解释说:“鲁迅主张翻译必须兼顾两面,一方面必须力求其明白易解,另一方面要求保存原作的丰姿;也就是说既要通顺,又要忠实。”很明显,通顺是对译文的表达而言,忠实就是对译文的内容而言的。

以上列举的原则虽然文字表述不尽相同,但都对译文的内容和形式提出了要求。

### 第三节 翻译的方法与目的

**翻译的方法** 翻译的方法除具体语言现象的具体处理方法以外,有一个直译意译的问题。直译意译与具体语言现象的处理既有关系又有区别,是高层次的、趋于抽象的方法论问题,对具体语言现象的处理方法起指导作用。

一般认为:直译指不增减原文词句、不改变原文形式的译法;意译指重内容的表达、意境的复现而不拘泥原文形式的译法。直译和意译作为两种不同的翻译方法,都无可非议。应该注意的是,直译不等于不顾译文语言特点的死扣原文,意译不等于不受原文约束的随心所欲。直译和意译在程度上是有限度的,这个限度就是:直译不能“直译”得叫人不知所云,意译不能“意译”得没有一点原文的踪影。

其实,要完成好一篇译作,往往是直译意译兼用的。就具体的译作而言,可能直译用得有些,直译的倾向明显些,也可能意译用得

些,意译的倾向明显些,绝对的直译或绝对的意译都并不多见。主张直译的,未必完全不用意译;主张意译的,未必完全不用直译。直译和意译并非相互排斥、不能调和的。较为现实可行的做法是:直译而不影响译文流畅,则用直译;因受译文语言特点限制,直译难以做到译文流畅,则用意译。

**翻译的目的** 翻译的目的具体指一篇译作是为了什么而翻译的。翻译的目的对翻译方法的选择起决定作用。翻译同一部作品,如是学习外语时作参考的,以直译为好,如是作为文学作品翻译的,意译的方法就会用得更多些。另外,是采用译大意,采用部分翻译,还是采用全文翻译,也取决于翻译的目的。当然,翻译目的与读者对象也有着直接关系。读者的年龄、性别、文化程度也对翻译方法的选择起着很大作用。不同的文体也自然有不同的译法。

#### 第四节 翻译的程序与条件

**翻译的程序** 翻译是一个信息传递的过程,信息的传递离不开载体,语言就是一种传递信息的载体。翻译与其他信息传递方式的不同,就在于它所借助的载体不是一个而是两个。相同的信息,不同的载体,就是翻译过程中要涉及的对象。把一种语言的内容用另一种语言表达出来,实际上就是转换承载信息的载体,把载体 1(原文)转换成载体 2(译文)。

转换载体,操作上需掌握好两个环节:第一个环节是通过解析载体 1 来把握信息,第二个环节是通过构筑载体 2 来复现信息。

第一环节:解析原文的结构、词义、句式及上下文关系,以准确把握原文传达的信息;信息包括形式和内容,如是文学作品,作品所表现的特定情感、特定意境也包含在内容里面。

第二环节:选择最为适当的词句、句式、格式来组织译文,以准确复现原文传达的信息;复现的信息与原文的信息相对应,也包括形式和内容,如是文学作品,应尽可能地体现原作所表现的特定情感、特

定意境。

第一环节和第二环节虽有先后之分,但在实际操作过程中,往往是相互交错的。在完成初步译稿进行校对时,两个环节就更难截然分开了。

**翻译的条件** 翻译的条件亦即译者应具备的条件。翻译的条件根据翻译的程序,也分为两个方面。

首先是解析原文方面的条件:要求译者具有扎实的原作语言功底,具有与原文内容有关的知识,熟悉原文内容的背景;翻译文学作品,则还需具有能把握作品情感、意境的文学素养。如果缺乏有关知识,对原文内容的背景不熟悉,在动手翻译之前,应充分做好诸如查阅有关资料的前期准备工作。

其次是组织译文方面的条件:要求译者具有扎实的译文语言功底,能得心应手地准确地组织起复现原文全部信息的译文。

另外,还有两个条件也是很重要的。一是对原文作者和译文读者高度负责的精神,对原作的理解不能似懂非懂,对译文的表达不能似是而非。二是掌握一定数量的各类工具书和参考书,再出色的译者也不可能无所不知,应勤翻辞典多查资料,成功的译作往往得力于有效地使用工具书。

## 第五节 日汉翻译史简述

**日汉翻译的发展经过** 中日文化的交流已有近二千年的历史,而日汉翻译的开展还只是最近四百多年间的事。一般来说,翻译的开展大多出于实用的目的,日汉翻译的开展也是如此。日汉翻译的历史,根据史料可以追溯到距今约四百多年前的明代后期。

当时,中国东南一带倭寇作乱,为了对付倭寇,需要了解日本情况,于是开始了日文资料的翻译,内容涉及日本的地理、政治、文化和风土人情。代表性的译述有明代嘉靖年间的《日本考略》、《筹海图编》,万历年间的《日本考》(《日本风土记》)、《日本一鉴》等。其中《日

本考》还翻译了近五十首日本和歌,可看作是最早的日汉文学翻译作品。最早的散文体文学翻译,当数 1794 年根据《假名手本忠臣藏》翻译的《海外奇谈》。

这个时期,直到甲午战争爆发,日汉翻译在数量上并不很多,而且有些还是日本学者完成的,中国人自己翻译完成的代表性译作有 1883 年的《琉球地理志》和 1889 年的《欧美各国政教日记》(井上圆了著)等。

甲午战争失利,使人们看到了中国的落后与孱弱。为了变法自强,需要学习西方的先进思想和先进技术,于是日汉翻译渐渐兴盛起来。日汉翻译之所以兴盛,有两个原因不容忽视:一是日本明治维新后学习西方获得的成功刺激了中国人学习西方的愿望;二是由于地理、文字等因素,学习日本被看作是学习西方的一条捷径。

1896 年《时务报》设翻译专栏,京师同文馆设东文馆(日语班);1897 年在上海创办了专教日语的东文学社,还创办了翻译对象“以东文为主,而辅以西文”的大同译书局。京师同文馆的东文馆和东文学社培养了一批日汉翻译的人才,并出版了一批译著。当时在中国各地日本人办的日语学校执教的一些日本教习也参加了日汉翻译工作。

20 世纪初,大批中国青年赴日留学,他们对翻译介绍外国新文化投入了极大的热情。1900 年冬在东京成立了留日学生的第一个翻译团体译书汇编社,以出版月刊《译书汇编》及单行本的形式,译介了许多欧美和日本的社会政治学名著。在译书汇编社之后,又有不少留日学生翻译团体相继成立,如 1902 年成立的湖南编译社、1903 年成立的国学社和会文学社、1904 年成立的闽学会等。留日学生或办刊物或出单行本,翻译了大量人文科学、社会科学及自然科学、应用科学方面的书籍,形成了日汉翻译史上的一个高潮。据不完全统计,在 1850 年至 1899 年这半个世纪里翻译的日文书籍只有 86 种,而在 1902 年至 1904 年的两、三年间翻译的日文书籍竟达 300 多种。

19世纪80年代日本自由民权运动时期出现的近代政治小说,作为政治宣传的工具被译成中文,这在20世纪初的日汉翻译活动中占有非常重要的位置。

就翻译日本文学作品而言,20世纪初只是起步阶段,二三十年代才是全盛时期。这时期的翻译作品几乎涉及了日本文坛的所有流派,还包括不少文艺理论著作。

进入30年代以后,尤其是1937年日本侵华战争全面爆发以后,日汉翻译事业出现了萎缩。1949年新中国成立,使日汉翻译事业得以渐渐复苏。

1978年中国实施改革开放政策后,日汉翻译事业再次兴盛起来。翻译活动在所有领域全方位地展开,翻译量超过以往任何一个时期。以文学翻译为例,1979年以来10多年间翻译出版的日本文学作品已大大超过了1919年至1978年60年的总和,并且形成了一支规模可观的翻译队伍。重视日汉翻译自身的规律,把日汉翻译纳入学术研究的范围,是这一时期日汉翻译活动的又一特点。

**日汉翻译的历史作用** 日汉翻译作为近代中日文化交流的组成部分,在中国近代社会发展中起的作用是非常重要的。

20世纪初大量译成中文的书籍里面有福泽谕吉、加藤弘之、中江兆民、幸德秋水等不少日本著名思想家的著作,《广长舌》(幸德秋水)、《二十世纪之怪物帝国主义》(幸德秋水)、《社会主义神髓》(幸德秋水)、《近世社会主义》(福井准造)、《社会主义》(村井知至)等著作在中国的翻译出版,成了中国人最初了解社会主义以至马克思主义的向导。后来,马克思主义经典著作《共产党宣言》的中文全译本于1920年出版,据认为也主要是根据日文本转译的。

《佳人奇遇》(东海散士)、《经国美谈》(矢野文雄)、《雪中梅》(末广铁肠)等宣传民权思想的政治小说,翻译出版后大受欢迎,对当时正在争取自由独立的中国青年起到了鼓舞作用。二三十年代,以鲁迅为中心的语丝社、以郭沫若和郁达夫为代表的创造社等中国重要

文学团体,致力于翻译介绍日本文学作品和文艺理论,对繁荣文学创作和活跃文艺理论起到了推动作用。

自 1978 年以来,日汉翻译更是成了我国学习国外先进经验的重要渠道,为振兴中华做出了贡献。

另外,甲午战争后 100 年来的日汉翻译活动,使许多新词汇经过日语的中介进入到汉语词汇中,促进了中国语言的发展,这一点也是应该充分肯定的。

## 第二章

### 第一节 论翻译与相对语境的解读

—

对语境的了解、把握程度有时是决定译文成败优劣的关键。对翻译而言,语境大致可以分为绝对语境和相对语境。所谓绝对和相对主要取决于原文语境的完整性上。语境完整,原文的意思完全由语境决定的为绝对语境。自身语境不完整,原文意义需要在对语境进行人为的想象、补充后才能认定的为相对语境。绝对语境下的文字一般说来比较容易翻译,因为语境已决定了它们的意思。相对语境下的文字则难译得多,因为语义本身欠明确,人们可以进行多种想象、补充、推测和选择。举一个最简单的例子,如“哎呀,下雨了!”如果把它放在相对语境中,人们便可以通过自身的想象,对语境进行补充、扩展,并在这个扩展了的语境下进行翻译。比如此例可理解为高兴之语,也可以理解成不满或惊讶之词。甚至雨量的大小、下雨的季节和出自谁人之口等因素都会影响人们的理解与翻译。再如下面的这则短文:

私は家へ帰って奥さんとおじょうさんにその話をしました。奥さんは笑いました。しかしさだめて迷惑だろうと言って私の顔を見ました。私はその時腹の中で、男はこんなふうにして、女から氣を引いてみられるのかと思いました。

这段语焉不详的文字恐怕是很难通过普通的逻辑、语法分析等手段来扩充它的语境并进行翻译。由此我们至少可以说,脱离了原文的大环境、大背景,有时相对语境下的文字确实是无法解读的,因

而也是无从翻译的。但是,这并不意味着所有相对语境下的文字都不能翻译。有些相对语境下的文字是完全可以翻译的。这不仅在实践上,而且在理论上也是行得通的。很多人认为没有语境(指绝对语境)的文字是不可能翻译的,因为无法看懂。然而,事实上很多缺乏完整语境的文字,完全可以通过其有限的上下文进行逻辑推理和语法分析,扩展它的相对语境,缩小其语义选择范围,从而达到读懂原文并进行翻译的目的。换言之,我们不但可以通过绝对语境来把握、理解眼前的文字,而且有时也可以反过来通过眼前的文字来扩展其相对语境,甚至推导出它的绝对语境,以保证正确理解和翻译。具有较强的相对语境解读能力的译者甚至还常常可以指出绝对语境下所产生的误译。此外,从翻译实践看,相对语境下的翻译也是很难避免的,就像人们不可能事事都处在“绝对语境”中一样。因此,相对语境下的翻译研究不仅是必要的,而且是必须的。

总之,这种反向的、从相对语境走向绝对语境的做法,无论在理论上还是在实践中,都具有一定的意义,对培养译者的问题意识和逻辑思辨力,对加强译者的中外文功底、提高翻译质量有着不可低估的作用,应该引起翻译理论和翻译教学的重视。

相对语境的解读与扩充具体做起来,大致有以下两种做法。一、对原文进行逻辑分析和推理,其中包括调查、利用有关的文化背景;二、对原文进行语法分析,把握住各成分间的关系。当然,这两者并不是相互独立的,有时它们甚至密不可分,你中有我,我中有你。这里为了强调各自的特点和叙述的方便,还是采取分而述之的办法。

## 二

首先是充分利用原文所提供的各种信息,对原文进行逻辑分析、综合、判断,以扩展其相对语境,达到理解并翻译的目的。

例1:部屋は渡辺老人のいったように四畳半であった。だが、妙に細長く見えた。それは、あとで私に納得がいったのだが、隣の



中学生のいる部屋をつくるために、黄色く日に灼けた古畳が不揃いに狭くきられていたからであった。

**译文一：**屋子确如渡边老人所说，是四张半席子。奇怪的是细长细长。事后我才了解，原来是为了给中学生分出隔壁的那间房屋，特用风吹日晒得黄焦焦的席子，参差不齐地铺了一间狭小的睡铺。

从这段短文，我们首先可以抓住这么几个关键信息：(1)短文里共出现两间屋子。(2)其中一间屋子为中学生的屋子。(3)第一间屋子只有四张席子大小，并且显得细长。(4)而这一特征又跟中学生的房间有关。由此可以推想第一间屋子的隔壁就是中学生的房间，并且两者之间有着某种关系，因为这种关系第一间屋子的榻榻米还被剪掉一部分。至此不难看出，两间屋是由一间屋分隔而成，其中的第一间为此被裁掉一窄条榻榻米，以致于显得狭长。至于第一间房到底是谁的房间，根据上述信息是无法判断的。但是，这已不影响翻译了。

**译文二：**屋子确如渡边老人所说，只有四张半席子大小，但看起来却过于细长。事后我才明白，原来是为了给中学生分出隔壁的那间房屋，才把这屋里晒得焦黄的席子，参差不齐地剪去了一条。

**例 2：**三景書房は前から知りあいでしたし、新しく文化雑誌を出す計画があったものですから、その雑誌の編集長に推薦したわけです。そして神坂の手によって創刊されたのが東西文化という雑誌なんです。それと同時に僕は三景書房の希望にしたがってその雑誌の編集顧問という立場についたわけです。

**译文一：**三景书房那方面的人与我是旧交，他们计划新出一种文化杂志，我就向总编辑推荐了神坂，并由神坂负责创刊了《东西文化》杂志。同时，我也应三景书房的邀请担任了该杂志的编辑顾问。

这一例的误译显然也是由于没有把握住语境。如果认真分析、